"تلاشى أثناء الترجمة"
(تأثير الترجمات الخاطئة في تكوين مصطلحات اللغات الخاصّة)

عبد الرزاق بنور
جامعة تونس

مقدّمة:

لا جدال في أنّ واضع نظريّة المصطلحيّة العامّة (TGT) في مقوّماتها الفلسفيّة واللسانيّة بتفاصيلها هو النمساوي "أويجن فوستر" (1898-1977) الذي نشر أطروحته بالألمانيّة منذ النصف الأوّل من القرن الماضي (وبالتحديد سنة 1931).[1] لكن، لا بدّ من التنويه إلى أنّه لم ينطلق من فراغ نظري لأنّ مفكّرين آخرين قد سبقوه إلى ملاحظات لافتة وعلى درجة عالية من الإدراك والوعي بتميّز المصطلحات واللغات الخاصة عن ألفاظ اللغات العامّة. وقد يكون من باب العدل أن نلفت النّظر إلى ما جاء عند علماء المسلمين، إذ نقرأ في كتاب الفارابي «**كتاب الألفاظ المستعملة في المنطق**» ما يتجاوز دقّة وتمييزا ما جاء عند "بلومفيلد"، مثلا. يقول الفارابي (874-950م) قبل "فوستير" (1898-1977) بعشرة قرون:

«**ما يستعمله الجمهور وما يستعمله أصحاب العلوم:**

وينبغي أن نعلم أن أصناف الألفاظ التي تشتمل عليها صناعة النحو قد يوجد منها ما يستعمله الجمهور على معنى ويستعمل أصحاب العلوم ذلك اللفظ بعينه على معنى آخر. وربما وجد من الألفاظ ما يستعمله أهل صناعة على معنى ما ويستعمله أهل صناعة أخرى على معنى آخر. وصناعة النحو تنظر في أصناف الألفاظ بحسب دلالاتها المشهورة عند الجمهور لا بحسب دلالتها عند أصحاب العلوم. ولذلك إنما يعرف أصحاب النحو من دلالات هذه الألفاظ دلالاتها بحسب ما عند الجمهور لا بحسب ما عند أهل العلوم. وقد يتفق في كثير منها أن تكون معاني الألفاظ المستعملة عند الجمهور هي بأعيانها المستعملة عند أصحاب العلوم. ونحن متى قصدنا تعريف دلالات هذه الألفاظ فإنما نقصد للمعاني التي تدل عليها هذه الألفاظ عند أهل صناعة

المنطق فقط، من قبل أنه لا حاجة بنا إلى شيء من معاني هذه الألفاظ سوى ما يستعمله منها أصحاب هذه الصناعة، إذ كان إنما نظرنا حيننا هذا فيما تشتمل عليه هذه الصناعة وحدها. فأما متى نظرنا في المعاني المشهورة عند الجمهور استعملنا هذه الألفاظ بحسب دلالتها عندهم لا بحسب دلالتها عند أصحاب العلوم. والحال في هذه كالحال في الصنائع التي يتعاطاها الجمهور. فإن النجار إنّما يخاطب فيما تشتمل عليه صناعة النجارة بالألفاظ المشهورة عند النجارين، وكذلك الفلاحة والطب وسائر الصنائع. فكذلك في هذه الصناعة التي نحن بسبيلها إنما ينبغي أن نذكر من دلالات أصناف الألفاظ بحسب دلالتها عند أهل هذه الصناعة. فلذلك لا ينبغي أن يستنكر علينا متى استعملنا كثيرا من الألفاظ المشهورة عند الجمهور دالة على معان غير المعاني التي تدل عليها تلك الألفاظ عند النحويين وعند أهل العلم باللغة التي يتخاطب بها الجمهور، إذ كنا ليس نستعملها بحسب دلالتها عندهم، إلا ما اتفق فيه أن كانت دلالته عند أهل هذه الصناعة بحسب دلالته عند الجمهور.»

نقارنه بما جاء عند بلومفيلد في كتابه «**المظاهر اللسانيّة للعلوم**» **1939، يقول:** «**توليد اللغة العلمية:** يستحدث الأشخاص الذين يزاولون نشاطا متخصصا مصطلحات وتعابير تقنيّة، إذ تختزل تلك المصطلحات الكلامَ وتفي بالحاجة بدقة أشدّ. هكذا هي المفردات الخاصة بالصيادين والنجّارين وعمال المناجم، وسائر الحرفيين. وتسهم هذه المصطلحات في التمايز اللهجي الذي يوجد في كلّ المجموعات اللغويّة المعتبَرة. فالألفاظ والتعابير اللغويّة الخاصّة التي تُستخدَم في مختلف فروع العلم تنتمي جميعها إلى هذا الصنف العام؛ لكن، ونظرا إلى أنّ اهتمامات العلوم تتجاوز حدود اهتمامات الحياة العادية، فإنّ عدد الألفاظ العلميّة يصبح كبيرا جدا. وهكذا ننتقل من توليد خجول لبضع كلمات إلى حالة تصبح فيها بعض نماذج توليد الكلمات متاحة لكلّ فرد من أهل الصناعة والحرفيين. وبهذه الطريقة يولّد العلماء الأوروبيين والأمريكان ألفاظا جديدة باشتقاقها أو تركيبها من جذوع لاتينيّة أو يونانيّة قديمة. وبعد تكييفها صرفيّا وصوتيّا، تقبل تلك الألفاظ باعتبارها ألفاظا مقترضة في اللهجات العلميّة الخاصة بمختلف اللغات. [...]»[2].

هذا في ما يخصّ توليد المصطلحات في مجموعة لهجيّة ضمن اللغة الواحدة حيث لا يتعلّق الأمر بالترجمة بأيّة حال. لكنّ المصطلحات لا تولّد فحسب ضمن حدود لغة مّا بل تنتقل كذلك من حضارة إلى أخرى ومن لغة إلى أخرى. وقد شغل هذا التداخل علماء المسلمين أيضا وكذلك غيرهم من الأمم. فنقرأ عند الفارابي وفي نفس المقام: «ومن الألفاظ الدالة الألفاظ التي يسميها النحويون الحروف ...، غير أن العادة لم تجر من أصحاب علم النحو العربي إلى زماننا هذا بأن يفرد لكل صنف منها اسم يخصه، فينبغي أن نستعمل في تعديد أصنافها الأسامي التي تأدت إلينا عن أهل العلم بالنحو من أهل اللسان اليوناني فإنهم أفردوا كل صنف منها باسم خاص. فصِنْفٌ منها يسمونه الخوالف، وصنف منها يسمونه الواصلات، وصنف منها يسمونه الواسطة، وصنف منها يسمونه الحواشي، وصنف منها يسمونه الروابط.».[3]

ونظرا إلى خاصيّة الدقّة المقترنة بالمصطلح مقابل عموميّة اللفظة العامّة فإنّه من المهمّ لفت النّظر إلى ما يقع فيه العلماء -ناقلو المصطلحات من حضارة إلى أخرى- وما يعتريها من تعويم يناقض الغرض الذي وضعت من أجله.

ولن أتناول الأخطاء الترجميّة التي يُتندَّر بها في كتب تعليم الترجمة وتُقدَّم على أنّها وهن وانحراف سببه عدم الإلمام باللغة المترجم منها أو المترجم فيها. بل سأتناول بالبحث الأخطاء الترجميّة التي لا تُرى بالعين المجرّدة والتي شاعت حتّى عُدَّ غيرها انحرافا عن صواب تمثّلها هي ذاتها. وسأدرس أثرها في أدبيات العلوم ولغاتها الواصفة وكيف إنّ مثل هذه الترجمات المبنيّة على عدم إلمام باللغة المترجم فيها يجعل اللغات الخاصّة عرضة لاستعمالات يغلب عليها التأثيل الواهم. وسأعتمد أمثلة من علم الفلك والطبّ و واللسانيات وغيرها من العلوم تبيّن كيف تسللت مصطلحات غريبة إلى لغات خاصّة وأصبحت شائعة الاستعمال دون أن يتفطّن مستعملوها إلى أنّها كانت في الأصل زلاّت ترجميّة.

مصطلحات كثيفة لا تسمّي مسمّياتها:

ما فتئ الإنسان النّاطق يسعى إلى شفافيّة العلاقة بين الاسم والمسمّى حتّى يقع في «التأثيل الشعبي» (folk etymology/ étymologie populaire) أو «التأصيل الواهم» الذي يزيد من كثافة تلك العلاقة وثخانتها. ويعرّف التأصيل الواهم بأنّه تقريب المتكلّم ما لا يعرفه ممّا يعرفه. فحين يجد نفسه إزاء لفظة غريبة بعض الشيء يحاول قدر الإمكان تقريبها ممّا اعتاد عليه من العبارات التي تدلّ في مسمياتها. [بأن يبرّر تسمية الثور بأنّه يثير الأرض لكأنّ البقرة لا تثيرها أو ألا يفسّر معنى «أفحم» بمعنى أبكت، باعتبارها إبدالا من «أفعم» أو «أفهم» أو «أفأم» بل من الفحم واسوداد الوجه، الخ]. إلاّ أنّ بعض الحالات تستعصي على اختزال المسافة والتبرير الواهم أو الانجذاب الصوتي. وسنأتي على ذكر البعض منها.

أ. **التعدد الدلالي**: من الأسباب الرئيسيّة التي توقع المترجمين في الخطأ الاعتماد على معرفة سطحيّة لألفاظ اللغة المترجم منها كعدم التفطّن إلى المشترك الدلالي، مثلا، والاكتفاء بالمعنى الظاهر للفظة. فلطالما سمعنا عن ضرورة اختيار المترجم عند وقوفه على ألفاظ متعدّدة الدلالة أو متعدّدة مستويات التعبير. ولكن، عندما يكون المترجم غير واع بالتعدد الدلالي فإنّ ذلك يدفع به إلى تأويلات غير صائبة.

أ.1. فمن منّا لم يتساءل عن سبب تسمية المجرّتين «الدبّ الأكبر» و«الدبّ الأصغر»؟ وعلى الرغم من أنّ بعض كتب علم الفلك تحاول رسم دبّ بنجوم متباعدة أشدّ ما يشبه تخطيطها شكل عربة، فإنّ العلاقة غير بدهيّة وتظلّ اعتباطيّة ملغزة.

أمّا ما حصل في الحقيقة فقد كان انزياحا ترجميا سببه تعدّد دلالات لفظة «eriqu» (أريقُ) الأكاديّة حيث كانت تعني في الآن نفسه «الدبّ» و «العربة» -تماما كما تشترك مادّة «دبب» العربية في «دبّ» و«دبّابة». لم يكن المترجم الحثيّ الذي انتقل هذا المصطلح عن طريقه من الحثيين إلى اليونان عارفا بتعدد دلالات تلك اللفظة. ثمّ انتشر الاستعمال بعدها وانتقلت التسمية من اليونان إلى العرب والعربيّة ومنها إلى اللاتينيّة وسائر لغات الكون. ويمكن لغير العارف بأصل اللفظة أن

يعجب من وصف عبارة «العربة الكبيرة» (grand chariot) للإشارة إلى شكل النّجوم السبعة المذكورة بأنّها «تسمية عاميّة»[4] مؤكّدا على أنّها «الدبّ الأكبر».[5] وكأنّنا بالنّظرة الشعبيّة العفويّة أعادت العلاقة إلى مكانها الطبيعي.

أ.2. وفي علم التشريح، تسمّى عقدة الحنجرة قديما «الحرقدة» ويطلق عليها حديثا اسم «تفاحة آدم» وهي ترجمة حرفيّة للأنغليزيّة «Adam's apple» والفرنسيّة «pomme d'Adam» أو حتّى الألمانيّة «Adamsapfel». وهذه التسمية قائمة على تأصيل واهم للفظة لاتينيّة قديمة واكبت ترجمة الإنجيل الأولى وسنحاول فكّ خيوط عقدة هذا التأصيل. جاءت تسمية «تفاحة آدم» نتيجة أسطورة تبرّر بروز عقدة الحنجرة عند الرّجل وغيابها عند المرأة ففسِّرت الظاهرة على أنّها التفاحة التي أكلها آدم تحت إلحاح حوّاء وكانت سببا في طرده من الفردوس. وبقيت التفاحة في حلقه دليلا على خطيئته الأولى. فمن منّا لم ير صورة آدم وحوّاء مجسّدة أو محكيّة كتابيّا بجانب شجرة التفاح تتدلّى منها حيّة؟ تتمثّل العقدة التي أوقعت المترجم اللاتيني في الخطأ الذي تولّدت عنه استعارات متداعية في كلمة «mălus» اللاتينيّة التي كانت متعددة الدلالة وتشير في اللاتينيّة إلى الشرّ (/le mal/ the evil) من ناحية ثمّ إلى الغلال عامّة وإلى التفاح خاصّة (pomme/ apple)، من ناحية ثانية.[6] لا وجود لشجرة تفّاح أصلا، بل «شجرة الشرّ والتعاسة» التي يحرّم الأكل منها. لقد انبنى جزء هامّ من اللاهوت النصراني على هذا التأصيل الواهم الذي كان سببه خطأ ترجميّا، كما قامت تسمية عضو من أعضاء الجسم على تداعيات الخطأ نفسه.

أ.3. وفي باب عدم الإلمام بالتعدد الدلالي كذلك نعدّ ما وقع فيه مترجمو النصوص المنطقيّة اليونانيّة وبالتحديد تلك التي تتعلّق بالخطابة، حيث ترجم مصطلح « ὑποκρισίς » (hypocrisis) اليوناني إلى «مرائي» وطفق العرب القدامى[7] وتبعهم المحدثون يشيرون إلى جنس خطابي بأنّه الجنس المرائي أو المترائي. ولكنّ لفظة «hypocrisis» متعدّدة الدلالة في اليونانيّة حيث تفيد «التأويل»

وكذلك «القيام بدور مسرحي» و«الإلقاء» و«الخداع والرياء». ولم يكن اختيار «المرائي»\«المترائي» صائبا ولا «الأخذ بالوجوه والنّفاق»، كما عرّبه ابن سينا وكما نجده في الترجمة العربية القديمة التي حققها عبد الرحمان بدوي،[8] إذ كان المقصود بـ «hypocrisis» كما نقله مناطقة اللاتين هو معنى القيام بدور أي تمثيل القول الذي يوافق باللاتينيّة «actio» وببعض اللغات الأوروبيّة «action».

ب. **التأصيل الواهم**: وهو ظاهرة قلّما اعتنى بها العرب رغم أهميتها في تطوّر اللغة صوتيا ودلاليّا.[9]

ب. 1. يسمّى «بوتليّس» الجاثومَ أي الكابوسَ الذي يتسبب في السير النّوْمي (somnambulisme) وهو يعرف في أماكن أخرى من العالم العربي بـ«بو غطاط» و«بودراك». ويأصّل معجميّونا[10] «بو تلّيس» بأنّه من «أبو» و«تلّيس» أي «صاحب التلّيس» مستشهدين باستعمال لهجي مرادف هو «بو غرارة»، علما وأنّ الغرارة «وعاء منسوج من الشعر أو الوبر» وهو ما يعنيه التليس أيضا. ويجعلون للمركّب معنى وقصّة تقوم عليها كَلابِسِ التلّيس، الحمّال الوضيع المنزلة أو يقرّبونها من اللون الأسود المقترن بمادّة «تلس»[11] لقربها من «طلس». ولا علاقة بالطبع بين هذا المصطلح العامي وبين المصطلح الطبيّ الأصلي الذي يرقى إلى الأدبيات اليونانيّة، حيث اقترُض المصطلح وحرِّف كما سنرى. فكلمة «بوتليس» ليست سوى تحريف عن طريق الانجذاب الصوتي والتأصيل الواهم للمصطلح المكرّس في اليونانيّة "*Επιαλτης*" [epi-altès[12]] الذي يعني حرفيّا «وثب فوقه» و«غطّه» و «كبته»وتبدوا حينها وجاهة المصطلحات المرادفة أي «الكابوس» و«بو غطاط» المستعملة إلى جانب «بوتليس» الذي لا يبرّره سوى انجذابه الصوتي بسبب قرب «epialtès» من «أبي تليس».

ب. 2. وقد خضعت مصطلحات أخرى كثيرة إلى الإجراء نفسه، أي التأصيل الواهم، كاسم النبتة اللاتيني «marrubium»[13] الذي تحوّل إلى «أمّ الروبية»، حيث نرى تعاقبا بين «بو»\«أم» وأحيانا «ابن»\«بنت» (ابن آوى\ بنت وردان). وسنركّز على اسم مرض

يطلق عليه اسم «بو حمرون» ويسمّى في بعض الأماكن من شمال إفريقيا «بوزقّار». والعارف باللغة الأمازيغيّة يرى في «بوزقار» تحريفا طفيفا للفظة [azeggar][14] التي تشير إلى اللون الأحمر كما في «بو حمرون» وهو مرض الحصبة الذي يصيب الأطفال ويتسبب في احمرار الجلد.

ب. 3. ومن الانجذاب الصوتي المصطلح الطبّي «الفالج» (الشلل الدماغي النصفي أو الصرّع) رغم مصادفة غريبة جعلت منها لفظة مقبولة صوتيا ودلاليّا وكأنّه نسخ (calque / loan translation). فقد كان المصطلح الطبي اليوناني مركّبا من جزئين « hêmi-plêgia » من «hêmi» بمعنى «نصف» و«plêgia» بمعنى «ضرب، أصاب»، أي حرفيّا «الذي يصيب النصف» وهو ما لا يبدو في اللفظة الفرنسية والأنغليزيّة «migraine» التي تنحدر من « hemi - crania» أي نصف الدماغ بمعنى الشقيقة أو الصداع. واللافت أنّ «فلج» و«plêgia» تتقاربان صوتيا في حين أنّ «فلج» تعني «شقّه نصفين» أي ما تعنيه السابقة «hemi-» وهو ممّا سهل تكييف المصطلح المقترض وتعريبه. ولكنّ مثل هذه الصدف لا تتيسّر دائما.

ج. **الألفاظ الشقيقة**:

ج.1. كي لا أنسى اختصاصي الدقيق، سأتناول بالدرس مصطلحا لسانيّا أوغل في الكثافة -في حين كان الغرضُ السعيَ إلى الشفافيّة. فقد أوّل تأويلات واهمة فحمّل ما أبعدَه عن مقصده وجعل منه مصطلحا عامّا لا علاقة له بالظاهرة التي يصفها. وأقصد به مصطلح «mot-valise» الذي يناسبه «portmanteau word» في الأنغليزيّة. فقد كان اللساني الأمريكي شارل هوكيت (Charles Hockett) يقصد بالمصطلح ما يبرزه المصطلح نفسه أي لفظة مكونة من لفظتين «port» و«manteau» حيث لا يمكن اعتبار إحديهما سابقة أو لاحقة، أي كما تبدو لفظة «portmanteau» نفسها. وعوض أن ينقل المترجم اللفظة كما هي إلى الفرنسيّة حيث تستعمل لفظة «portemanteau» بمعنى مختلف بعض الشيء عن اللفظة

الأنغليزيّة، إذ تشير إلى المشجب وليس إلى الحقيبة، فقد نقلها إلى «valise» وهو ما تعنيه اللفظة في الأنغليزيّة وقد ظنّ أنّه تفادى الوقوع في فخّ الألفاظ الشقيقة (cognate words) التي تتقاسم الشكل وتختلف في المعنى. وأصبح مستعملو هذا المصطلح يبررون تسمية «mot-valise» (الكلمة الحقيبة) بأنّه يشير إلى كلمة يمكن أن نضع فيها كلمات أخرى كالحقيبة. ولولا يقظة بعض الباحثين لأبتعد المصطلح نهائيا عن معناه الأصلي!!!

ج.2. غالبا ما يقع المترجمون كذلك في وحل الألفاظ الشقيقة التي تشترك في الشكل في لغات مختلفة ولكنّ استعمالاتها متنافرة تنافرا يجعل من نقلها حرفيا إشكالا. نذكر منها في اللسانيات مصطلح «philologie»، مثلا. فلهذا المصطلح تقاليد استعمال مختلفة في اللغات الأوربيّة، حيث لا يناسب مصطلح «philologie» في الفرنسية ما يعنيه «philology» في الأنغليزيّة ولا ما يعنيه «philologie» في الألمانية. فهو يشير في الفرنسية إلى دراسة لغة مّا انطلاقا من الوثائق المكتوبة، في حين يشير في الأنغليزيّة إلى دراسة النقوش والكتابات القديمة وفكّ رموزها. في المقابل، للمصطلح في الألمانيّة استعمال أوسع بكثير حيث يتضمّن اللسانيات وتحقيق النّصوص وفقه اللغة والمقارنة بين اللغات وغيرها. ولا تفيد في شيء نقحرة المصطلح في العربيّة إلى «فيلولوجيا» إذا لم نخصص معناه في لغته.

ج.3. في ترجمتي لكتاب فيتغنشتاين «*Philosophische Untersuchungen*»، اعترضني إشكال مصطلحي غير متوقّع يتمثّل في ترجمة المصطلح المنطقي-الفلسفي الألماني «Satz» إلى العربية، إذ كان يناسب مرّة ما يشار به إلى الجملة «phrase/sentence» ومرّة ما يشار به إلى القضيّة «proposition/utterance». وكان لزاما عليّ أن أتثبت في كلّ مرّة من سياق الاستعمال، إن كان المقصود بالمصطلح الألماني الفضفاض «Satz» الجملة أو القضيّة. ولم أسلم من الأخطاء بالطبع لأنّ السياقات لم تكن دائما واضحة تمام الوضوح. وقد ألحقتُ بالترجمة مقالا تصحيحيّا.

الخاتمة:

تلاشى أثناء الترجمة «lost in translation»! تلك أمثلة عمّا نحيا به من مصطلحات نتجت عن أخطاء ترجميّة سببها التأصيل الواهم أو التعدد الدلالي أو الخلط بين الألفاظ الشقيقة وثمّة منها الكثير في كلّ اللغات وفي كلّ الأزمان.

لن يمنع ذلك الترجمة ولا التواصل لكنّه يسبب بعض الإزعاج حين يدفع بالتأويل نحو اتجاهات واهمة فيغيّر المقصد ويوغل في الكثافة، كما رأينا. قد يكون ذلك مقبولا في ألفاظ اللغة العامّة أمّا مصطلحات اللغات الخاصّة التي تسعى إلى الدقّة والشفافيّة قدر الإمكان فإنّ ذلك يبدو على درجة من الغرابة وهو مما دفعنا إلى تناول هذه العينة بالدرس.

هوامش:

1- Wüster, Eugen, 1931, *Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik*, Berlin, VDL- Verlag.

2- بلومفيلد: «**المظاهر اللسانيّة للعلوم**» 1939، صص 42-43»

Development of Scientific Language: Persons who carry on a specialized activity develop technical terms and locutions; these shorten speech and make response more accurate. Such are the special vocabularies of fishermen, carpenters, miners, and other craftsmen. These terminologies contribute to the dialectal differentiation which exists in all fair--sized speech communities. The special vocabularies and turns of speech which are used in the various branches of science be-long in this same general type; only, as scientific observation reaches beyond the interests of ordinary life, the vocabulary of science becomes very

large. L. Bloomfield, *Linguistic Aspects of Science.* 1939. pp. 42-43.

3- الفارابي، (نفسه).

4- انظر على سبيل المثال:

(Philippe de la Cotardiere, *Dictionnaire de l'astronomie et de l'espace.*

الذي يقول في نصّه:

«Chariot (Grand) Appellation populaire de la figure dessinée dans le ciel par les sept étoiles les plus brillantes de la Grande Ourse*». ص84

5- بدأت بعض كتب علم الفلك تتفطّن إلى أصل اللفظة وتصحّحه. انظر روبار لافيت:

«*Héritage arabe: des noms arabes pour les étoiles*» Geuthner, Paris, 2006.

6- (انظر المعجم مزدوج اللغة:

Gaffiot, *Dictionnaire Latin-français*, Hachette, Paris, 1934. (المدخلين المعنيين)

7- انظر ابن سينا «السفسطة» المجلد السابع من كتاب «**الشفاء**» تحقيق أحمد فؤاد الأهواني المطبعة الاميرية بالقاهرة، 1958، صفحة 56.

8- انظر كتاب «**الخطابة**» لأرسطو (الترجمة العربية القديمة)، تحقيق عبد الرحمان بدوي. نشر دار القلم، بيروت، 1979.

9- انظر مقالنا «التأصيل الشعبي، صنف حجاجي أهمله المنظرون» في مجلّة «**عالم الفكر**» الكويتيّة، 2011، صص 271-283.

10- انظر ابن مراد «الكلم الأعجميّة في عربية نفزاوة»، ص147.

11- انظر معجم كولان في اللهجة المغربيّة:
(*Dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*) ج1، ص 191.

12- انظر كوريانتي:
Marginalia on Dozy's *Supplément*, in *Zeitschrift für arabische Linguistik*, n°29, 1995. ص23

13- انظر طرابي:
Trabut, *Répertoire des noms indigènes des plantes spontanées, cultivées et utilisées dans le nord de l'Afrique*, Alger, 1935. ص

14- Provotelle, *Étude sur la tamazir't zenatia de Qalaât Es-Sened*. Ernest Leroux éditeur, Paris, 1911, P. 136.